

Two *Entagia* in Search of an Author*

The two *entagia*, "demand notes for taxes or services," published below, besides being housed at the Beinecke Rare Book and Manuscript Library of Yale University,¹ share the fact that they both were issued by Muslim officials whose names are almost completely lost. But in both cases the names may be restored with a reasonable amount of confidence.

On this documentary genre in general see H. I. Bell, "The Arabic Bilingual Entagion," *Proc. Amer. Philos. Soc.* 89 (1945) 531–42; for further references see *P.Bal.* 130 introd., and *P.Mon.Apollo*, p. 43 (Coptic examples). *CPR* XXII 6–13 are the most recent accretions to our evidence.

I. An *entagion* of 'Abd al-'Aziz b. Marwān (?)

P.CtYBR inv. 71²

6.3 cm x 12.1 cm

693 ?

Plate 2³

Upper Egypt?

A fragment of a requisition order issued in the name of an Arab governor (κύμβουλος) of Egypt, probably 'Abd al-'Aziz b. Marwān (65–86/685–705), on whom see further line 2 n. If the argument holds, this is the first *entagion* in Greek issued by this governor to

* N. Gonis dealt with the first ἐντάγιον, F. Morelli with the second, but each has commented on the text of the other.

¹ Our work was based on the digital images posted at the website of the Papyrus Database of the Beinecke Library. We thank Dr R.G. Babcock for permission to publish the papyri and reproduce their images.

² The papyrus was acquired by H.I. Bell at Luxor on 6 December 1926.

³ <http://130.132.81.124/papyrimg/Z4183880.JPG>

be known to us, although we possess fragments of three other such texts written in Arabic.⁴ Of the three Arabic *entagia*, only one may be dated with some certainty to 79/698–9. Further references to *entagia* of 'Abd al-'Azīz b. Marwān in (the Greek) *CPR* VIII 74.4 (698), 75.3 (c. 698), and *SPP* VIII 1082.4–5 (687/8 or 702/3).⁵ However, this apparent linguistic divide is only one between fragments of documents that will originally have been bilingual: this is the case with all the *entagia* of the governor Qurra b. Šarīk (90–96/709–14) of which the full height survives. In fact, the traces in line 1 of the Beinecke papyrus suggest that this *entagion* too may have been bilingual, with the Arabic part preceding the Greek, see below line 1n.

Comparison with *P.Lond.* IV 1358 (709) and 1375 (710), both letters of Qurra b. Šarīk to Basileios, head of the administrative district of Aphrodito, suggests that our *entagion* concerned a requisition for the expenses of the governor's household. These letters, besides stating the purpose and objects of the requisition, refer to *entagia* which accompanied the letters and were addressed to the communities that made up the district.⁶ The Beinecke papyrus may have been an *entagion* of this kind. The requisition concerned a period of "6 months in the present indiction 7." In view of 'Abd al-'Azīz b. Marwān's term of office, this indiction 7 should correspond to the period from 1 May 693 to 30 April 694. It is likely that the *entagion*

⁴ One published by A. Merx, *Documents de paléographie hébraïque et arabe* (1894) 55–7 (cf. J. v. Karabacek, *WZKM* 8 (1894) 293–4), and two described by Karabacek as *PERF* 582–3, and published in full by W. Diem, "Einige frühe amtliche Urkunden aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer (Wien)," *Le Muséon* 97 (1984) 111–6 (nos. 1–2). C.H. Becker, *Papyri Schott-Reinhardt* I (1906) 114, reports of a bilingual papyrus at Strasbourg that stems from 'Abd al-'Azīz b. Marwān and dates to A.H. 66 or 76; so far as I know, this document is unpublished.

⁵ Reedited by N. Gonis & F. Morelli, "A Requisition for the Commander of the Faithful: *SPP* VIII 1082 Revised," *ZPE* 132 (2000) 193–5.

⁶ Such texts are called "rizq documents" by P. Mayerson, "An Additional Note on 'Πουζικόν (Ar. *rizq*)," *ZPE* 107 (1995) 281.

writing exercise *P.Ross.Georg.* V 47.3, read as ἐν ὀνόματι τοῦ Θε[οῦ Α]βδελαζ[ιζ υἱὸς Μαρουαν.

Αβδελαζιζ υἱὸ(c)] Μ[α]ρ[ουα]ν: The identification of the governor rests on what is preserved of his patronym and the reference to indiction 7 (line 4), which falls within his term of office. Palaeographically it is less likely that these are the remnants of the patronym of Ḥandhala b. Ṣafwān, who had two terms of office as governor of Egypt, both of which included a 7th indiction, viz. 721–4 and 737–42 (ind. 7 = 1.5.723/738–30.4.724/739), see F. Wüstenfeld, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen I* (1875) 43, 46.

ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān was a son of Marwān b. al-Ḥakam, the fourth Umayyad caliph (684–5); the latter was succeeded as caliph by his eldest son, ʿAbd al-Malik b. Marwān (685–705). ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān's long career saw important changes in the administration of Egypt; for a concise account see H. Kennedy, "Egypt as a Province in the Islamic Caliphate, 641–868," in C.F. Petry (ed.), *The Cambridge History of Egypt I. Islamic Egypt, 640–1517* (1998) 70–1 (I have not seen U. Rizzitano, *ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān. Governatore Umayyade d'Egitto 65/85 Eg. - 685/704 d. Chr.* [1947]). Apart from the *entagia* mentioned in the introduction, another text "authored" by ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān is *APRL* 59, a circular letter addressed to pagarchs in 65/684–5, see W. Diem, "Der Gouverneur an den Pagarchen. Ein verkannter Papyrus vom Jahre 65 der Hidschra," *Der Islam* 60 (1983) 104–11.

ὕμῖν τοῖς ἀπὸ [: The formulation indicates that the *entagion* was addressed to a fiscal district, not to an individual tax-payer; similar expressions are common among the *entagia* of Qurra b. Šarīk, cf. e.g. *P.Lond.* IV 1407.1, 1408.1, 1410.1, 1411.1, *W.Chr.* 256.7–8, etc. This district may have been a city: the traces of the last surviving letter in the line would admit π (but not χ, i.e. χ[ωρίου, ε, i.e. ἐ[ποικίου, or μ, i.e. μ[ονακτηρίου]. We may thus consider restoring ὕμῖν τοῖς ἀπὸ π[όλεως; another possibility is π[αγαρχία, see next note.

3 (A small piece of papyrus pasted to the beginning of the line does not seem to belong here.)

τῆ ὑμε(τέρρα) παγαρχ(ία): *P.Apoll.* 20.1: ἔλαχεν τῆ παγαρχία τῆς περιβλέ(πτου) σου φιλίας (from a letter addressed to Papas, pagarch of Apollonos Anô), might suggest restoring ἔλαχε(ν)] τῆ ὑμε(τέρρα) παγαρχ(ία). (For the collocation ὑμε(τέρρα) παγαρχ(ία), cf. the expression ε[ίς τ]ῆν παγαρχ(ίαν) ὑμῶν, which occurs in *P.Apoll.* 9.4; 13.5; 29.4.)

δ(ιὰ) ἐπιστάλμ(α)τ(ο)ς: The precise significance of the term here is not clear.

4] . (καὶ) διαφό(ρων) προσ(ώ)π(ων) μ(ηνῶν) ζ ἐπὶ τ(ῆ)ς παρού(σης) | ἰ(ν)δ(ικτίωνος) ζ: Compare *P.Lond.* IV 1375.5–9: ἐ[τά]ξ[αμ]ε[ν δ]ι[ὰ] τῆς διοικήσεως σου ὑπὲρ τιμῆς τῶν ὑποτετ[αγμένων] | εἰδῶν δαπάνης ἡμετέρας καὶ τῶν συνόντων ἡμῖν ὑπουργῶν | Ἀράβων τε καὶ Χριστιανῶν καὶ διαφόρων προσώπων | μηνῶν δώδεκα τῆς παρούσης ἰνδικτίονος ἐνάτης καὶ τὰ τούτων | ἐντάγια ποιήσαντες τοῖς τῶν χωρίων ἐπέμψαμέν σοι (similarly 1358.1–5).

ὡς ὑποτ[έτακται? Cf. *P.Lond.* 1375.5–6 ὑποτετ[αγμένων] | εἰδῶν. If this holds, the details of the requisitioned items and their prices will have followed in the part now lost.

II. Un entagion di 'Awf b. Nāfi' (?)

P.CtYBR inv. 1309⁷

12.4 cm x 7 cm

VII ex. (VIII in. ?)

Plate 3⁸

Arsinoite

F. Morelli, "Agri deserti (*mawât*), fuggitivi, fisco: una κλήρωσις in più in SPP VIII 1183," *ZPE* 129 (2000) 167–78, discute dei metodi seguiti dalla amministrazione araba per rimettere a coltura le terre abbandonate dai fuggitivi, e raccoglie i pochissimi esempi di ἐντάγια con i quali si ordinava ai contribuenti di assumersi l'onere

⁷ Acquisistato da M. Rostovtzeff il 13 settembre 1931 a Parigi da Maurice Nahman.

⁸ <http://130.132.81.124/papyrimg/Z4410469.JPG>

della coltivazione e—quel che probabilmente interessava di più—del pagamento delle imposte per un appezzamento rimasto senza padrone: *SPP VIII 1183, CPR VIII 76, 77, 78.*

L'aspetto fiscale, e in particolare il fatto che la esazione delle imposte fosse il fine principale di questo tipo di documenti, risulta dalla—o se si preferisce si riflette nella—struttura stessa di questi ordini. Essi seguono gli stessi schemi e gli stessi formulari degli ἐντάγια più comuni: quelli con i quali erano comunicate al contribuente le quote fiscali da pagare.

In questo particolare genere di ἐντάγια per l'assegnazione di terreni abbandonati viene comunicato l'onere di coltivare un pezzo di terra, ma non è fatta parola della quota fiscale da pagare. Si deve pensare allora che a questi ordini ne seguissero degli altri (forse indirizzati ufficialmente all'intestatario del terreno?) con la indicazione delle tasse da pagare.

La interpretazione fiscale, e in particolare la appartenenza di questi ordini per la coltivazione di appezzamenti di terreno alla stessa classe documentaria degli ordini per la imposizione fiscale, pare adesso confermata da un nuovo esempio di questo genere di ἐντάγια, P.CtYBR inv. 1309. Con questo ἐντάγιον si ordina a una persona—se ho letto bene un καγγάριος, un calzolaio—di Ναρμοῦθις di seminare della terra nella evidentemente vicina località di Ἄφρανίου. La superficie di terra assegnata è identica a quella di *CPR VIII 76*.⁹ Per le superfici assegnate negli altri documenti dello stesso genere, cfr. Morelli, *art.cit.* 171.

Del testo, sul *recto* contro le fibre, sono conservate—con alcune lacune—le prime quattro linee. In una linea 5 perduta doveva essere indicata la data dell'ordine, e in una linea 6 doveva trovarsi

⁹ Quello che gli editori a l. 5 leggono come μ(όνη?), riferito alla ἄρου(ρα) α di l. 4, è in realtà la abbreviazione per μ(ηνός), riferito al Φ(α)ῶ(φι) che subito segue sulla stessa linea. Le due abbreviazioni non sono da confondere: μ con il tratto discendente tagliato da uno o due tratti obliqui, in alcuni casi con un o soprascritto, per μ(όνον); μ con un tratto obliquo soprascritto, per μ(ηνός). Il papiro viene senz'altro dall'Eracleopolite, cfr. le osservazioni a proposito delle località in esso menzionate in Morelli, *art.cit.* 171, *CPR XXII 3.5 n.*

σανγ(αρίω?): il termine *σαγγάριος* è solo in Esichio, Σ 1196, dove è usato per glossare *κυτεύς*: *κυτεύς· σαγγάριος, καὶ καλιγάριος*. Più frequenti in testi bizantini le forme *τζαγγάριος, τζαγκάρης*, etc., forme attestate anche nei papiri, cfr. P.J. Sijpesteijn, *Aegyptus* 68 (1988) 84. Per le calzature denominate *τζάγγαι*—con particolare riferimento però alle calzature dell'imperatore bizantino—e per i termini connessi come *τζαγγάριος* etc., cfr. la ampia discussione in Ch. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis* II (Lyon 1688) 1555-8; cfr. anche Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (Niort 1883-1887) s.v. *Tzangae*, vol. VIII, pp. 221-2, e J. F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus* (Leiden 1984) s.v. *zancha*, p. 1138. Non ci sono invece nomi propri attestati in età così tarda ai quali potrebbe essere ricondotta una abbreviazione *σανγ()* o *σαν()γ()*. Né aiuta leggere la prima lettera come *π* invece che *σ* —lettura che fa difficoltà ma che non può essere esclusa—: unico nome proprio che inizia in questo modo attestato nel periodo bizantino è Παγγηλ, solo in *P.Oxy.* XVIII 2195.177, 188. Se la lettura *σαγγάριος* è giusta, e il Seueros al quale è diretto l'ordine era davvero un calzolaio, egli esercitava già una propria attività, diversa dall'agricoltura. Ciò confermerebbe che—come già proposto in Morelli, *art.cit.*, 178—l'impegno richiesto di coltivare queste terre doveva essere, almeno in molti casi, una formalità. La sostanza che interessava alla amministrazione doveva essere piuttosto l'impegno del contribuente per il pagamento delle tasse, e la copertura dell'ammacco fiscale che altrimenti si sarebbe verificato.

2 Ναρμούθ(εως): Madīnat Mādī, ca. 23 km a SW di Madīnat al-Fayyūm: cfr. A. Calderini - S. Daris, *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano* III (Milano 1983) 318-9; suppl. I, p. 202; II, p. 129, S. Timm, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit* (Wiesbaden 1984-1992) s.v. Narmūda, vol. IV, pp. 1734-8.

ἐλαχε[ν] ὑμῖν *σπεῖραι*: la formula corrisponde allo *ἐλαχεν ὑμῖν δοῦναι*, tipica degli ἐντάγια per la imposizione fiscale dell'Arsinoite: cfr. *CPR* XXII 11.2 n. Il verbo *σπεῖραι* manca invece in *SPP* VIII 1183—testo secondo la riedizione di Morelli, *art.cit.*—del l' Eracleo-

polite, allo stesso modo in cui δοῦναι manca dagli ἐντάγια della stessa provenienza. Questi ordini per la coltivazione di terre, seguendo le particolarità locali del formulario degli ἐντάγια, confermano la loro appartenenza a questa classe documentaria, e in questo modo, la loro natura fiscale.

ἀπό κατασπορ(ᾶς): meno probabile κατασπαρ(έντων). Κατασπορά nella documentazione fiscale del periodo arabo già in *P.Lond.* IV 1349.13, 1367.17.

3 Ἄφανίου: la località, attestata a partire dal periodo bizantino, era collocata da K. Wessely, *Topographie des Faijûm (Arsinoïtes nomus) in griechischer Zeit* (Wien 1904) 44, nel SE del l' Arsinoite; da Grenfell e Hunt, *P.Tebt.* II, p. 371, nel SW. P.CtYBR inv. 1309 presuppone che una persona di Ναρμοῦθις, Madīnat Mādī, potesse coltivare della terra a Ἄφανίου, e mostra che le due località dovevano essere vicine. Viene confermata così la collocazione proposta da Grenfell e Hunt, nel SW dell'Arsinoite. Per questa località cfr. anche Calderini - Daris, *Dizionario* I.2, s.v., p. 281; suppl. I, p. 70; II, p. 30 s.; Timm, *op.cit.* I, p. 137.

Τζει: sulla parola si vede un tratto obliquo, frequente con i toponimi egiziani. La lettura è sicura, ma la località non è mai attestata.

NIKOLAOS GONIS

Oxford

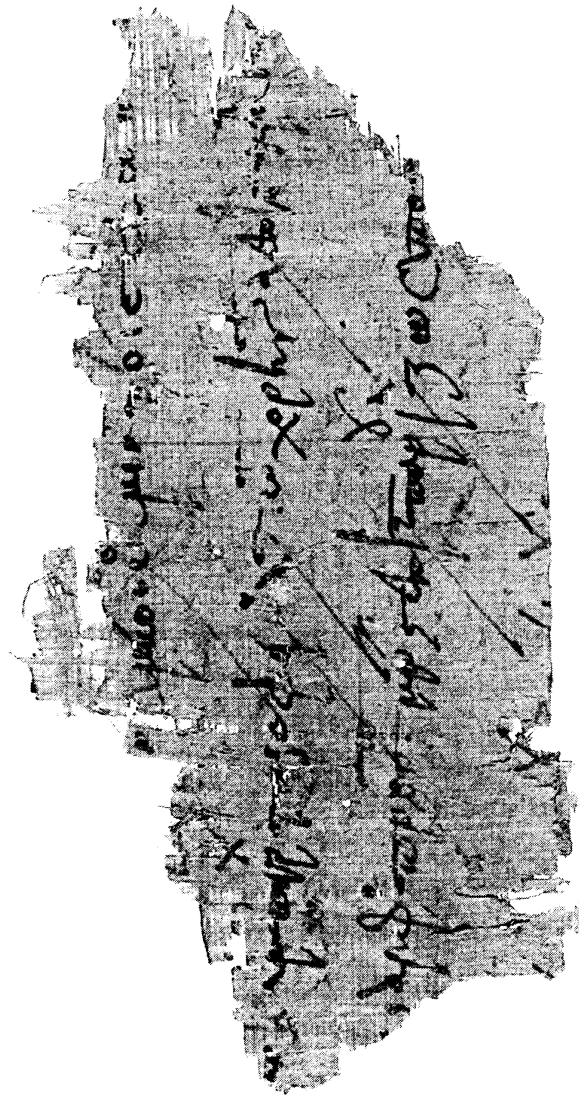
FEDERICO MORELLI

Vienna

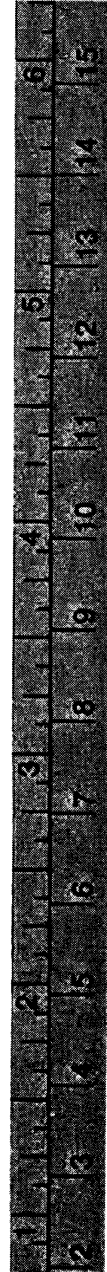
PLATES

Plate 2

(to Gonis & Morelli, "Two *Entagia* ...")



P. CtYBR inv. 71

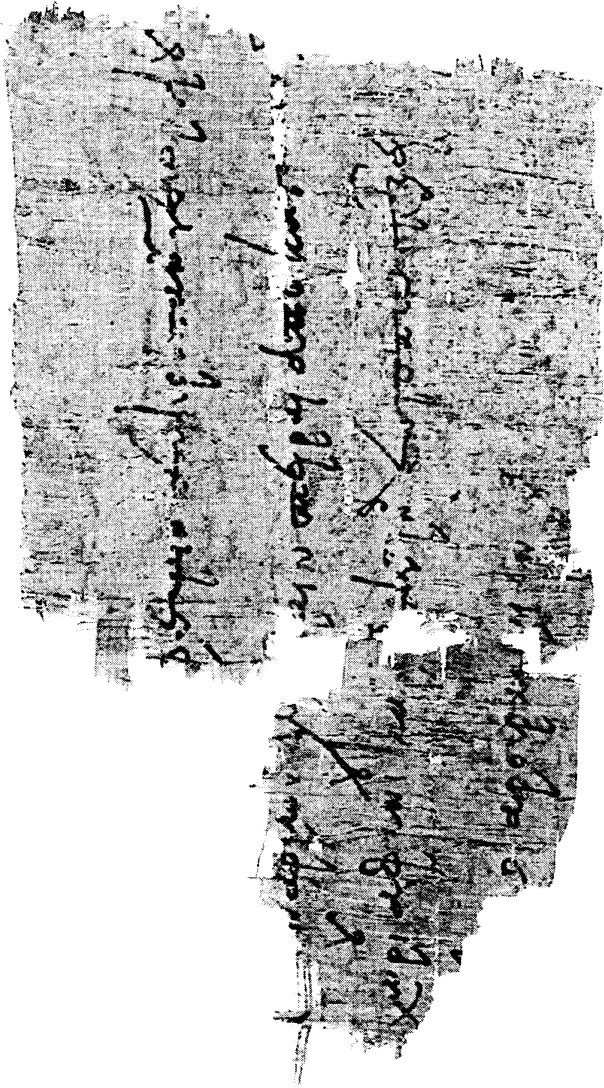


P.CtYBR inv. 71

(Image digitally reproduced with the permission of the Beinecke
Rare Book and Manuscript Library, Yale University)

(to Gonis & Morelli, "Two *Entagia* ... ")

Plate 3



P. CtYBR inv. 1309



P.CtYBR inv. 1309

(Image digitally reproduced with the permission of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University)